Interpreters translate to successful communication at FISC

Story and photo by Blake Vives, CFAY Public Affairs

U.S. Fleet and Industrial Supply Center (FISC) Yokosuka employs more than 600 Master Labor Contract (MLC) employees, the majority of whom are Japanese; this can create a communication challenge in an environment where passing the word up and down the chain of command is vital.

In-house, full-time interpreter-translators address this matter each day with artful precision ensuring information is clearly conveyed throughout the large FISC enterprise.

The minds behind this daily cross-cultural exchange of knowledge, feeling and even data are MLC employees Masako Suzuki and Toshiyuki Ito.

Their jobs require them to translate instructions, publications and messages from senior leadership; and interpret for senior leadership while addressing large crowds, in small conference meetings, during formal occasions and even social events.

Suzuki illustrates the difference between the two main functions of her duties.

"Interpretation needs to be delivered on the spot, orally. The focus is on delivering selected essential information with simple expressions," she said. "Because translation is written, I usually have time to elaborate and try to convey atmosphere as well as meaning."

Ito credits his fascination with communication for eventually bringing him to his current job at FISC.

"I have always highly valued the importance of communication and that is why I have always been interested in languages," he said.

"Translation and interpretation are things I used to frequently say I would never want to be or be able to do in my life because I knew how difficult they are. However, at the same time, I might have subconsciously thought that I would be able to utilize my skills and abilities best if I work in the translation field."

While employed at another supply entity on base, Ito saw a job opening announcement for the interpreter-translator position at FISC and decided to apply.

"I have always worked in the logistics and supply functions ever since my first position on Yokosuka Naval Base and have built my skills and knowledge in such fields," said Ito. "Translation and interpretation is not only about the language skills that you possess, but also about your level of technical knowledge in the fields that you are translating and interpreting about."

Suzuki also considered the interpreter-translator field a competitive career option.

FISC Yokosuka Interpreter-translator Toshiyuki Ito speaks with FISC Executive Office Cmdr. Jeff Rathbun while FISC Commanding Officer Capt. Mike Arnold converses with a JMSDF officer. Interpreting for senior leadership while interacting with the JMSDF, in small conference meetings, at formal occasions and while addressing large crowds of Japanese speaking FISC employees are a few examples of the services FISC interpreter-translators provide.
(右)海上自衛官と言葉を交わすFISC司令官マイク・アーノルド大佐の傍らで、FISC副司令官ジェフ・ラスバン中佐と話すFISC専属通訳/翻訳者伊東俊之。海上自衛隊との交流や、小会議、公式の席、或いは大勢の日本人従業員との会議などで発言を行う部隊上層部の通訳は、FISC通訳/翻訳者の業務の一例である。

"As a student, I was interested in becoming a translator, but in reality I also knew that only a limited number of people can make it," she said. "I feel lucky because that's what I do at work now."

According to Ito, opportunities abound as a translator at FISC.

"I get to meet and interact with many people from different organizations, including many flag officers from both the U.S. Navy and Japan Maritime Self-Defense Force," he said. "I also have the opportunity to learn about the many different functions and responsibilities of FISC. Additionally, I learn more about the Japanese and English languages, believe it or not."

Suzuki makes an interesting analogy when describing the process behind conveying meaning in a language that is not the original medium.

"You need to scientifically scrutinize English sentences by analyzing and disassembling in order to reassemble in Japanese structure," said Suzuki. "Then it comes to the artistic side; translation from English to Japanese may be like remodeling an American house to a Japanese one, with the main purpose of maintaining the rooms. I need to put the artistic finishing touches to make it look natural."

Ito also believes art and science are both needed in this profession.

"Written translation is art and the oral translation is science," said Ito. "When translating on paper, you become a writer. You are not only conveying the writer's messages to recipients but transmitting his or her writing styles, word selections, nuances, and feelings as originally written.

"When interpreting, on the other hand, because listeners will hear your translation only once (in writing, they can go back to the documents as many times as they wish), you need to make the translation as clear, simple, focused and prompt as possible without missing anything," he said. "Interpretation requires a high level of psychological reflexes. Plus, you can easily make a mistake at a podium in front of a large crowd by getting nervous."

Despite the challenges involved, Ito expresses enthusiasm about his job.

"It is very thrilling being responsible for conveying information to so many people," he said. "Whenever I am tasked to provide my service, I feel honored to be needed to help my customers better communicate, but I often get really nervous."

Suzuki's favorite part of her job is exploring nuances in word meaning. "A word may have different connotation in English and Japanese," she said. "I feel fulfilled when I succeed in conveying meaning without sticking to the original literal words."

円滑なコミュニケーションを紡ぎ出すFISCの通訳/翻訳者たち

文・写真：ブレイク・バイブス、CFAY広報課

米海軍横須賀補給センター(FISC)で雇用しているMLC従業員は現在600名以上を数え、その大半が日本人である。指揮系統内での情報伝達が鍵となる職場環境では、コミュニケーションが壁となる可能性もある。

部隊専属通訳/翻訳者は、巨大組織FISCエンタープライズ全体を通じ、情報が明確に伝達されるよう、日々巧みにそして適確にその問題に取り組んでいる。

様々な文化が混在する環境で知識や感情、そしてデータのやり取りが行われる中、その頭脳を駆使しコミュニケーションの架け橋としてなっているのはMLC従業員の鈴木正子さんと伊東俊之さんだ。

(Center) FISC Yokosuka Interpreter-translator Masako Suzuki interprets for FISC Commanding Officer Capt. Mike Arnold and JMSDF Ship Supply Depot Commanding Officer Capt. Hirotora Takenaka at the opening ceremony of the 2009 U.S. Navy/JMSDF Sports Day.
毎年行われる米海軍/海上自衛隊スポーツ交歓会で、FISC司令官マイク・アーノルド大佐や海上自衛隊艦船補給処長竹中廣虎一等海佐の言葉を通訳するFISC横須賀専属通訳/翻訳者鈴木正子（中央）。

彼らの任務は、指令書や発行物、上層部からのメッセージなどを翻訳すること、そして上層部が大勢の聴衆に対し、或いは小会議や公式・社交の場で発言をする際にその内容を通訳することである。

鈴木さんは自分の仕事である通訳と翻訳の違いを、こんな風に描写している。「通訳はその場で、音声として意味を伝えるものです。大切なのは重要な内容を取捨選択して、明快な言葉遣いで伝えることです」と彼女は語る。「翻訳は書き言葉であり、たいていは練り上げる時間が与えられるので、意味だけでなく文章の雰囲気も伝わるように心がけています。」

コミュニケーションへの興味が後にFISCで現在の職に就くきっかけになったと伊東さんは考える。「昔からコミュニケーションは非常に重要だと考えていました。だから私はいつも言葉や言語に興味を抱き続けてきたのです」と彼は言う。「いかに難しいか分かるので、翻訳も通訳も自分には絶対にできると思わないし、やってみたいなんて思ってもいないとよく口にしていました。でも、もしかしたら心のどこかで、自分の知識や能力を最大限に活かせるのは翻訳/通訳の世界なのかもしれない、と考えていたのかもしれません。」

当時他部隊の補給部門で勤務していた伊東さんは、ある日FISCの通訳/翻訳職の空席情報を見付け、応募してみようと決心したという。「横須賀基地で就職して以来ずっと、私はいつも物流や補給業務に携わってきて、その分野における能力や知識を培うことができました」と伊東さん。「翻訳も通訳も、言葉を理解し使いこなす能力があれば良いというものではなく、訳している内容についての高い専門知識がとても重要となります。」

鈴木さんも通訳／翻訳業界は職業上の選択肢として、競争の激しい分野だと考えている。「学生時代から、翻訳には興味がありましたが、現実的には限られた人しかなれないと思っていました。その翻訳が今の自分の仕事なのですから、とても運が良かったと思います。」

伊東さんは、FISCの専属通訳/翻訳という職のおかげで様々な機会に恵まれているという。「この仕事を通じ米海軍や海上自衛隊の高官など、様々な組織の方々と面識をもち交流を深めることができます」と彼は話した。「また、FISCの多様な業務や責務を学ぶ非常に良い機会となっています。それに加え、日本語や英語について改めて色々なことに気付かされる毎日であることも事実です。」

鈴木さんは、本来の媒体ではない言語で意味を伝える作業を、興味深い例えを用いて説明している。「科学的に観察するかのように、英語の文章を分析したり、ばらばらにほぐしたりします。それから日本語に再構築します」と鈴木さん。「最後に芸術的要素が入ってきます。英語から日本語への翻訳は、部屋の機能を保存したまま、洋風の家を和風の家に模様替えするようなものかもしれません。自然に見えるようにするには、美術的な最後の仕上げが必要です。」

伊東さんもこの職には芸術と科学の両方が重要と感じている。「翻訳は芸術、通訳は科学」と語る。「翻訳をしている間、人は作家になるのです。読者に筆者のメッセージをただ伝えるだけではなく、その文体、語彙選択、ニュアンス、気持ちを原文に沿って伝える必要があります。」

「逆に通訳をしている場合は、聴者は通訳者の訳を一度しか聞くことができません（翻訳の場合は、必要に応じて何度でもその書類に目を通すことができる）ので、情報を漏らすことなく、クリアー且つシンプルな訳を、焦点を絞りテンポ良く行う必要があります」と伊東さん。「通訳とは、高レベルの精神的反射神経を要します。更に、大勢を目の前に演台に立つと、緊張してすぐに間違ったことを言ってしまいがちです。」

通訳/翻訳という仕事には障害が付き物だが、伊東さんはその仕事に熱意を持って挑んでいる。「それだけ多くの人に情報を伝えなければならないのはまさにハラハラドキドキです」と彼は言った。「仕事の依頼が来ると私は、円滑なコミュニケーションを実現するために自分が必要とされていることをいつも名誉に感じます。時にとても緊張することも多々ありますが。」

鈴木さんにとって仕事の醍醐味は、言葉の伝える微妙なニュアンスを探り当てることである。「同じひとつの言葉でも、英語と日本語では言外の意味が違ったりします。英語の言葉にとらわれず、メッセージの真髄を伝えられたと思ったときは、自画自賛ですね。」